

Метафоры эмоций человека в китайском и русском языке (на материале романа «Евгений Онегин»)

Имя: Гуань Ишэнь

Научный руководитель: проф. Ян Жон

LOGO



Теория метафоры



Метафоры в китайском языке



Метафоры в русском языке



Заключение



1. Теория метафоры

Метафора предполагает перенос признаков одного предмета на другой. Для того чтобы создать метафору или понять чужую, нужно уметь мыслить абстрактно, отвлеченно, то есть «отвлекать» признаки предметов и явлений действительности и «переносить» их на другие, сходные с ними. Метафору часто называют скрытым сравнением, так как два предмета или явления сопоставляются друг с другом и невольно сравниваются. Например, любовь можно концептуализировать через примеры влюбленных пар – Ромео и Джульетта, Мастер и Маргарита – или через проявления любви: «Любовь – это поцелуи, свидания, волнения»



- ◆ В русском и китайском языках многие слова, в семантических структурах которых содержатся семы 'вода', 'жидкость', 'влага', 'огонь', используются в переносных, метафорических значениях и выражают эмоции.



- ◆ В русском языке слово волноваться этимологически связано со словом волна. Здесь существуют такие «водные» метафоры, как страсти (чувства) кипят (бурлят), иметь каплю жалости (любви, снисхождения, уважения), испить до дна чашу страданий, излить нежность и любовь, излить огорчение и досаду, бурлит ненависть, обливаться слезами, страсти волнуются в душе, волнение страстей, прилив чувств, на душе накипело, из глубины души (со дна души) поднялась муть, водоворот чувств, пучина чувств, омут страстей, наплыв чувств, чувства захлестывают, чувства нахлынули (отхлынули), всплески чувств и т.д.



2. метафоры в китайском языке

В китайском языке образ «вода» также часто употребляется для выражения эмоций, чувства понимаются как «волна», «поток», «прилив» и т. п., например: *xin chao peng pai*, *xin chao qi fu* (испытывать огромный душевный подъем), *qing gan ru bo lang fan teng* (букв. волны бушуют, перен. чувство бушует), *qing gan ru bo tao fan gun (xiong yong)* (чувство бушует), *qing gan de ji liu* (стремительный бурный поток чувств), *lei ru yu xia* (обливаться слезами), *gan ji ti ling* (быть искренне признательным, благодарным), *re qing yang yi* (полный страстей), *ji dang* (всплеснуть), *fa xie* (излить гнев на кого), *xie fen* (срывать на ком-н. злобу), *gan qing liu lou* (чувства изливаются), *chen jin* (утопать, купаться в чем-то) и т.д., здесь такие иероглифы, как *fan gun (xiong yong)*, *yang yi*, *ji dang*, *peng pai*, *chen jin*, *chao*, *ji liu*, *xie* и т. д.

◆ **Этимологически тесно связанные с семами ‘вода’, ‘жидкость’, эти метафорические единицы обозначают различные эмоции:**

- 1) горе – qing tu ku shui (высказать свое горе);**
- 2) гнев – fa xie fen nu (излить гнев на кого), xie fen (срывать на ком-н. злобу);**
- 3) любовь – ai de chao shui (букв. прилив любви);**
- 4) радость, счастье – xi qi yang yang (очень радостный), chen jin zai xing fu zhi zhong (утопать, купаться в счастье).**



Как известно, некоторые эмоции ассоциируются с представлениями об огне. Такие слова, как «горе», «печаль», этимологически связаны в русском языке с глаголами «гореть» и «печь», а слово «гнев» – однокоренное для «прогневаться», «огневаться», значит, гнев «вырастает» из огня. И в китайском языке слово *bao zaо* (вспыльчивый (человек)) тесно связано с огнем. В русском языке много «огненных» выражений, которые обозначают страсть: страсть вспыхнула, страсть (пожар, огонь страстей) вспыхивает (бушует), раздувать страсть (огонь страстей), пылать страстью, страсти испепеляют душу, страсть опалает (обжигает) душу и т.д. В китайском языке также существуют подобные выражения: *huo re de ji qing* (пылкая страсть), *ji qing si huо* (страсть как огонь), *rou qing si shui* (нежность как вода).

◆ В китайском языке существуют подобные «огненные» метафоры:

- 1) любовь – ai qing zhi huo (огонь любви), gan chai lie huo (букв. как сухие дрова встретились с огнем, перен. сильная любовь, сразу влюбились), zhi re de ai (пламенная любовь);
- 2) ненависть, месть – chou hen de huo yan (огонь мести);
- 3) зависть – du huo (огонь зависти);
- 4) гнев – ni huo zhong shao (воспалиться гневом), fa huo (загореться), huo mao san zhang (горячиться);
- 5) надежда – xi wang zhi huo (огонь надежды).



3. метафоры в русском языке

Одной из основных метафор в тексте «Евгения Онегина» является метафора огня. «И в одиночестве жестоком сильнее страсть ее горит»: здесь сему «жизнь» несет страсть горит, являясь метафорой огня. Страсть горит, т.е. страсть уподобляется огню. От огня – пламя и жар. Следовательно, страсть Татьяны жаркая, горячая. «И в одиночестве жестоком сильнее страсть ее горит» - повествовательное предложение, целью которого является сообщение, утверждение факта. Т.е., «страсть горит» есть для нас признак жизни человека, Похожий пример:

Ждала Татьяна с нетерпеньем,
Чтоб трепет сердца в ней затих,
Чтобы прошло ланит пыланье.



Еще один пример:

**Поклонник славы и свободы,
В волненьи бурных дум своих
Владимир и писал бы оды,
Да Ольга не читала их.**

Свобода мыслится здесь как свобода от норм , классицизма с его жесткими правилами и романтизма. «Волненье бурных дум» - метафора воды. Вода достаточно часто есть символ свободы человека.



**Придет ли час моей свободы?
Пора, пора!- взываю к ней;
Брожу над морем, жду погоды,
Маню ветрила кораблей.
Под ризой бурь, с волнами споря,
По вольному распутью моря
Когда ж начну я вольный бег?**

Где с морем связана свобода выбора – море уподобляется перекрестку дорог (распутью), с которым связан один из мотивов русского героического эпоса. свобода жизни, поведения, «волнение бурных дум» - свобода мысли.



4. Заключение

Метафора – поэтический прием, в основе которого лежит скрытое сравнение одного предмета с другим. Поэтическая метафора отличается от бытовой метафоры своей свежестью и новизной. В поэзии метафора не только средство лексической выразительности, но способ построения образов человека. Огонь, прежде всего, связан с любовью человека, вода – со свободой мысли и действия человека.



- ◆ В русском и в китайском языках «водная» и «огненная» метафоры отражают как эквивалентные, так и национально специфические семемы репрезентантов в обоих языках.
- ◆ 1) в русском языке «ненависть» – это и «вода», и «огонь», а в китайском языке – только «огонь»; «гнев» в русском языке – это могут быть и «вода», и «огонь», к примеру, излить гнев на кого, гнев вскипел (бушует), гнев обжигает душу, одно слово «бушевать» содержит семы 'вода' и 'огонь'; а в китайском языке только тогда он связан с «водой», когда выражается *fa xie fen ni* (излить гнев на кого);



- ◆ 2) в русском языке такие метафорические выражения, как в душе остался осадок, из глубины души поднялась муть, всплески чувств, волна любви, капля жалости, испепелять, радость испарилась (иссякла), горячая ненависть, жгучая ненависть и т.д., связаны с образами «вода» и «огонь», а в китайском языке в аналогичных выражениях такие образы отсутствуют; наоборот, в китайском языке такие выражения, как gan ji ti ling, re qing yang yi, xi yi mei yu и т.д., связаны с образом «вода», а в русском языке такого образа нет;



- ◆ 3) в русском языке метафорические выражения, обозначающие «радость» (его радость переливается через край, радость бьет ключом (фонтаном), захлебываться радостью (от радости), связаны с «водой», а в китайском языке такая связь отсутствует;
- ◆ 4) бывают случаи, когда в русском языке употребляется метафора (огонь страстей), а в китайском языке – сравнение (страсть как огонь).



- ◆ Таким образом, различия в языке отражают различия в национальной ментальности, каждый язык характеризуется уникальной «картиной мира». Описание подобных этнолингвистических различий помогает прояснить природу межкультурных несоответствий и трудностей в межкультурной коммуникации.



Спасибо За Внимание!

